

**Tableaux sur les similitudes et les différences entre le français et le turc**

Les tableaux publiés ci-dessous peuvent être imprimés en vue d'une exploitation en classe. Ils ne sont pas compréhensibles sans lire les explications dans la présentation générale des similitudes et des différences entre le français et le turc.

**Plan**

1. L'ordre des mots dans la phrase : *page 2*.
2. Les règles d'accord dans le groupe nominal : *page 3*.
3. Les pronoms personnels sujets : *page 4*.
4. Les pronoms personnels accentués : *page 5*.
5. Les verbes : *page 6*.
6. La négation : *page 7*.
7. Les questions : *page 8*.
8. Les déclinaisons et les prépositions : *page 9*.
9. Les pronoms personnels complément d'objet direct : *page 10*.
10. Les pronoms personnels complément d'objet indirect : *page 11*.

## L'ordre des mots dans la phrase

- Le verbe est toujours placé à la fin. La structure de la phrase courante est sujet (autre que pronom personnel), complément, verbe.

Français	Turc
L'enfant mange un gâteau	Çocuk pasta yiyor.
Il mange un gâteau.	Pasta yiyor.

## Les règles d'accord dans le groupe nominal

- Il n'y a ni féminin ni masculin dans la langue turc.
- Il n'y a pas d'articles définis et indéfinis.
- Le pluriel des noms est indiqué au moyen des suffixes ler ou lar selon la règle de l'harmonie vocalique.

	Singulier en français	Singulier en turc	Pluriel en français	Pluriel en turc
<b>Masculin</b>	<b>Un</b> crayon	Kalem	<b>Des</b> crayons	Kalemler
	<b>Un</b> stylo	Dolmakalem	<b>Des</b> stylos	Dolmakalemler
	<b>Un</b> cahier	Defter	<b>Des</b> cahiers	Defterler
	<b>Un</b> livre	Kitap	<b>Des</b> livres	Kitaplar
	<b>Un</b> taille-crayon	Kalemtraş	<b>Des</b> taille-crayons	Kalemtraşlar
<b>Féminin</b>	<b>Une</b> école	Okul	<b>Des</b> écoles	Okullar
	<b>Une</b> gomme	Silgi	<b>Des</b> gommes	Silgiler
	<b>Une</b> trousse	Kalemlik	<b>Des</b> trousse	Kalemlikler
	<b>Une</b> règle	Cetvel	<b>Des</b> règles	Cetveller
	<b>Une</b> récréation	Teneffüs	<b>Des</b> récréations	Teneffüsler
	<b>Une</b> bibliothèque	Kütüphane	<b>Des</b> bibliothèques	Kütüphaneler

## Les pronoms personnels sujets

- Les pronoms personnels sujets prennent la forme de suffixes qui s'ajoutent au radical du verbe et qui sont distincts de la conjugaison du verbe.
- Il n'y a pas de suffixe à la troisième personne du singulier au présent et dans les autres temps.
- Les suffixes tenant lieu de pronoms personnels sujets changent selon la règle de l'harmonie vocalique, et tendent également à changer selon les temps et les modes de conjugaison des verbes.

	Français	Turc
Singulier	Je parle	Konuşuyorum
	Tu parles	Konuşuyorsun
	Il parle	Konuşuyor
	Elle parle	Konuşuyor
	On parle	
Pluriel	Nous parlons	Konuşuyoruz
	Vous parlez	Konuşuyorsunuz
	Ils parlent	Konuşuyorlar
	Elles parlent	Konuşuyorlar

Légendes des couleurs : vert = pronoms personnels sujets ; rouge = conjugaison du verbe au présent.

## Les pronoms personnels accentués

- Les pronoms placés avant le verbe constituent des pronoms personnels sujets accentués : moi, je ; lui, il...
- Les pronoms personnels sujets accentués, placés avant le verbe, ne changent jamais.

	Français	Turc
Singulier	Moi, je parle	Ben konuşuyorum
	Toi, tu parles	Sen konuşuyorsun
	Lui, il parle	O konuşuyor
	Elle, elle parle	O konuşuyor
Pluriel	Nous, nous parlons	Biz konuşuyoruz
	Vous, vous parlez	Siz konuşuyorsunuz
	Eux, ils parlent	Onlar konuşuyorlar
	Elles, elles parlent	Onlar konuşuyorlar

Légendes des couleurs : vert = pronoms personnels sujets ; rouge = conjugaison du verbe au présent.

## Les verbes et les conjugaisons

- Il existe un seul groupe de verbes et deux marques possibles de l'infinitif en turc selon la règle de l'harmonie vocalique : le suffixe mek ou le suffixe mak.
- Il existe deux formes du présent : un présent actuel (exprimant ce qui se passe au moment même où on le dit) et un présent général (exprimant ce qui se passe habituellement)
- Il existe deux passés dont l'un est employé lorsque l'on n'a pas été témoin de ce dont on parle.
- Chaque temps est indiqué avec un suffixe qui s'ajoute au radical du verbe avant le suffixe remplaçant le pronom personnel (voir tableau ci-dessous).

Temps	Marque de temps	Exemple	Traduction
Présent « actuel »	<b>uyor ou iyor</b> <b>üyor ou iyor</b>	gel <b>iyor</b> um	Je viens (en ce moment même).
Présent général	<b>ir</b>	gel <b>ir</b> im	Je viens (toujours, chaque jour).
Passé (1)	<b>di</b>	gel <b>di</b> m	Je suis venu ou je vins.
Passé (2)	<b>miş</b>	gel <b>miş</b> im	Je suis venu (selon certains).
Futur	<b>ecek ou</b> <b>eceğ</b>	gele <b>ceğ</b> im	Je viendrai.

Légendes des couleurs : rouge = marques de temps ; vert = pronoms personnels sujets.

## La négation

- La négation s'exprime par un suffixe qui s'ajoute au verbe : me ou ma. Exemples :
  - ▲ Gelmek (venir) ; gel**memek** (ne pas venir).
  - ▲ Okumak (lire) ; oku**mamak** (ne pas lire).
  
- Il existe une exception : le suffixe est m avec la conjugaison du présent actuel. Exemples
  - ▲ Geliyor Gel**miyor** (il vient).
  - ▲ Çalışıyor Çalış**miyor**
  
- Le suffixe de négation se place juste après le radical.
  - ▲ Geliyor (il vient) ; gel**miyor** (il ne vient pas).
  - ▲ Geldi (il est venu) ; gel**medi** (il n'est pas venu).
  - ▲ Gelmiş (il est venu selon certains) ; gel**memiş** (il n'est pas venu selon certains).
  - ▲ Gelecek (il viendra) ; gel**meyecek** (il ne viendra pas).
  - ▲ Gelir (il vient toujours) ; gel**mez** ( il ne vient jamais avec exception pour le suffixe personnel ?)

## Les questions

- L'interrogation peut être posée en turc au moyen d'une particule obéissant à la règle de l'harmonie vocalique : mi,-mı,-mu,-mü
- Cette particule n'est pas intégrée au verbe. Elle est indépendante mais peut porter une marque de personne.
- Elle fait porter la question sur le mot qui la précède. Exemple :  
**Est-ce que vous venez ?      Geliyor musunuz ?**
- L'interrogation peut aussi être posée au moyen de différentes catégories de mots - adjectifs, adverbes, pronoms... - qui semblent placés au début de la phrase en règle générale, mais ne sont pas toujours dans les phrases où le verbe être est implicite.
  - ▲ **Quand venez-vous ?      Ne zaman geliyorsunuz ?**
  - ▲ **Comment venez-vous ?      Nasıl geliyorsunuz ?**
  - ▲ **Où est la gare ?      Otogar nerede ?**
  - ▲ Voici quelques questions élémentaires traduites en turc :

Français	Turc
As-tu faim ?	Aç mısın ?
As-tu soif ?	Susadın mı ?
As-tu envie d'aller aux toilettes ?	Tuvalete gitmek ister misin ?
Quel âge as-tu ?	Kaç yaşındasın ?
Que s'est-il passé ?	Ne oldu ?
Où ?	Nerede ?
Quand ?	Ne zaman ?
Comment ?	Nasıl ?
Pourquoi ?	Niçin ?

## Les déclinaisons et les prépositions

- Il existe des déclinaisons en turc qui remplacent souvent les prépositions.

Français	Turc	
L'école <b>est</b> grande.	Okul büyüktür.	Nominatif
Il <b>aime</b> l'école.	Okulu <b>seviyor</b> .	Accusatif
Il <b>va à</b> l'école.	Okula <b>gidiyor</b> .	Directif
Il <b>est à</b> l'école ; il est <b>dans</b> l'école.	Okul <b>dadır</b> .	Locatif
Il <b>vient de</b> l'école.	Okul <b>dan geliyor</b>	Ablatif
L'entrée <b>de</b> l'école	Okul <b>un girişi</b>	Génitif

## Les pronoms personnels compléments d'objet direct

- Il existe des pronoms personnels complément d'objet direct en turc qui prennent les suffixes de l'accusatif.

Français		Turc	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
Ali prend le bonbon.	Ali le prend.	Ali şekeri alıyor.	Ali onu alıyor.
Ali prend la fleur.	Ali la prend.	Ali çiçeği alıyor.	Ali onu alıyor.
Ali prend les bonbons.	Ali les prend.	Ali şekerleri alıyor.	Ali onları alıyor.
Ali prend les fleurs.	Ali les adore.	Ali çiçekleri alıyor.	Ali onları alıyor.

Légendes des couleurs : vert = sujet ; rouge = verbe ; bleu foncé = COD ou pronoms personnels COD.

## Les pronoms personnels compléments d'objet indirect (COI)

- Il existe des pronoms personnels complément d'objet indirect en turc qui prennent les suffixes du directif dans les exemples ci-dessous.
- La déclinaison employée semble dépendre de la nature des verbes.

Français		Turc	
Première phrase	Deuxième phrase	Première phrase	Deuxième phrase
Ali dit merci à Ahmet.	Ali lui dit merci.	Ali, Ahmet'e teşekkür etti.	Ali, ona teşekkür etti.
Pierre dit merci à Elife.	Ali lui dit merci.	Ali, Elif'e teşekkür etti.	Ali, ona teşekkür etti.
Ali dit merci à Ahmet et Murat'a.	Ali leur dit merci.	Ali, Ahmet ve Murat'a teşekkür etti.	Ali, onlara teşekkür etti.
Pierre dit merci à Elif ve Gül'e.	Ali leur dit merci.	Ali, Elif ve Gül'e teşekkür etti.	Ali, onlara teşekkür etti.